

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust

Cantates pour le 6^e dimanche après la Trinité
de Christoph Graupner (1711) et Johann Sebastian Bach (1746)

Poème : Georg Christian Lehms

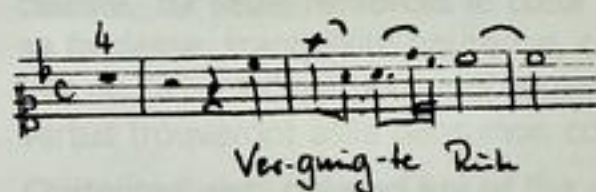
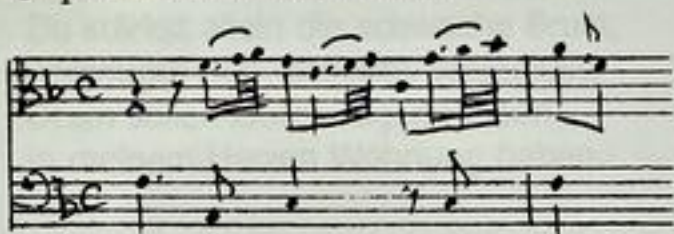
La cantate de Graupner est exécutée, avec l'autorisation de la Bibliothèque universitaire et du Land de Hesse à Darmstadt (Hessische Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt), d'après les manuscrits qui y sont conservés sous la cote mus.ms. 419/12. Édition de la musique : Geneviève Soly, avec la collaboration de Jean Letarte ; édition des paroles : Raymond Joly.

Traductions : Raymond Joly

Graupner, Christoph (1683-1760)

BRD DS Mus.ms 419/12

Cantata/Vergnügte Ruh, beliebte Seelen Lust/a/Voce Sola/
2 Travers./2 Violin/2 Viol./Basson/e/Continuo./Dominica
6 post Trinit./1711.



Verg-nüg-te Ruh

Autograph Juli 1711. 34,5 x 21 cm.

partitur: 6 Bl. 3 Alte Zählung/: 3 Bogen.

9 St.: C, vl(+Violetta)1,2, vla 1,2, vlne, bc, fl 1,2.
4,2,1,1,1,2,2,1,1 Bl.

Alte Sign.: 144/XII. 7311/12.

Violetta im Bratschen-Schlüssel notiert.

Text: Georg Christian Lehms. = W 3719/1600 S. 56 H. N

Bearb.d. Partitur von Friedrich Noack (um 1940) = Mus.ms. 1726

Mus 419/12 7311/12 7717

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust

Cantates pour le 6^e dimanche après la Trinité
de Christoph Graupner (1711) et Johann Sebastian Bach (1746)

Poème : Georg Christian Lehms

La cantate de Graupner est exécutée, avec l'autorisation de la Bibliothèque universitaire et du Land de Hesse à Darmstadt (Hessische Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt), d'après les manuscrits qui y sont conservés sous la cote mus.ms. 419/12. Édition de la musique : Geneviève Soly, avec la collaboration de Jean Letarte ; édition des paroles : Raymond Joly.

Traductions : Raymond Joly

1 Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust,
dich kann man nicht bei Höllensünden,
wohl aber Himmelseintracht finden.
Du stärkst allein die schwache Brust,
vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust!
Drum sollen lauter Tugendgaben
in meinem Herzen Wohnung haben.

1 Tranquillité heureuse, chère joie de
l'âme, il ne faut pas te chercher parmi les
péchés de l'enfer, mais dans la concorde
céleste. Toi seule renforces le cœur dans
sa faiblesse, tranquillité heureuse, chère
joie de l'âme ! C'est pourquoi seules les
vertus trouveront asile dans mon cœur.

*Contented rest, beloved joy of the soul,
you cannot be found amidst pleasures
from hell but rather in heavenly concord.
You alone strengthen a weak breast,
contented rest, beloved joy of the soul!
Therefore nothing but virtues shall dwell in
my heart.*

Mus 419/12

7311/12

7717

lust

5)

thèque
ts- und
és sous la
collaboration

joie de
er parmi les
a concorde
cœur dans
euse, chère
seules les
non cœur.
of the soul,
pleasures
nly concord.
breast,
f the soul!
shall dwell in

2 Die Welt, das Sündenhaus,
bricht nur in Höllenlieder aus
und sucht, durch Hass und Neid
des Satans Bild an sich zu tragen.
Ihr Mund ist voller Ottergift,
der oft die Unschuld tödlich trifft,
und will allein von "Racha, Racha!" sagen
[Matthäus, V 22].
Gerechter Gott, wie weit
ist doch der Mensch von dir entfernt!
Du liebst, jedoch sein Mund
macht Fluch und Feindschaft kund
und will den Nächsten nur mit Füßen
treten.
Ach, diese Schuld ist nimmer zu
verbeten.

3 ARIOSO

Wie jammern mich doch die verkehrten
Herzen,
die dir, mein Gott, so sehr zuwider sein!
Ich zittre recht und fühle tausend
Schmerzen,
wenn sie sich nur an Rach und Hass
erfreun.
Gerechter Gott, was musst du doch
gedenken,
wenn sie allein mit rechten Satansränken
dein scharfes Strafgebot so frech
verlacht?
Ach, ohne Zweifel hast du so gedacht:
Wie jammern mich doch die verkehrten
Herzen!

2 Le monde, cette demeure du péché,
n'entonne que des chants infernaux et
cherche, par la haine et l'envie, à se parer
de l'image de Satan. Sa bouche exhale le
venin de la vipère, souvent mortel pour
l'innocence, et n'aime dire que " Racha,
racha ! " [Matthieu, V 22]. Ô Dieu juste,
combien l'homme s'éloigne de toi ! Tu
aimes, or sa bouche proclame la
malédiction et l'hostilité et ne rêve que de
fouler aux pieds le prochain. Ah, faute
qu'aucune prière jamais n'effacera !

*The world, that house of sin, erupts in
hellish songs only and strives through hate
and envy to deck itself with Satan's image.
Its mouth is filled with viper's venom, often
lethal to innocence, and would say nothing
but "Raca, raca!" [Matthew, 5:22]. O
righteous God, how far man has strayed
from you: you love, while his mouth
announces curse and feud, and wishes to
trample his neighbor underfoot. Ah, no
amount of praying will ever atone for such
a fault.*

3 Ah, combien m'affligent ces cœurs
dévoyés qui sont tellement à l'opposé de
toi, ô mon Dieu ! Je tremble réellement et
j'éprouve mille douleurs, car ils ne trouvent
leur joie que dans la vengeance et la haine.
Juste Dieu, que dois-tu penser à les voir,
sans autre arme que de vraies manigances
de Satan, se rire impudemment des
rigoureux châtiments de ta loi ? Ah, je n'en
doute pas, c'est ainsi que tu as pensé :
combien m'affligent ces cœurs dévoyés !

*How sorry I am about those wayward
hearts that are so much at odds with you,
my God! I truly shudder and feel a
thousand pangs, for they enjoy nothing but
revenge and hate. O righteous God, what
might you be thinking when you see them
resort to true Satanic tricks to make
impudent fun of the stern punishments of
your law? Ah, I have no doubt that
this is what you have thought: How
sorry I am about those wayward
hearts!*

4 Wer sollte sich demnach
wohl hier zu leben wünschen,
wenn man nur Hass und Ungemach
vor seine Liebe sieht?
Doch, weil ich selbst den Feind
wie meinen besten Freund
nach Gottes Vorschrift lieben soll,
so flieht
mein Herze Zorn und Groll
und wünscht allein bei Gott zu leben,
der selbst die Liebe heißt.
Ach, eintrachtvoller Geist,
wann wird er dir doch nur
sein Himmelszion geben?

5 Mir ekelt, mehr zu leben;
drum nimm mich, Jesu, hin.
Mir graut vor allen Sünden,
lass mich dies Wohnhaus finden,
woselbst ich ruhig bin. Da capo.

4 Au vu de tout cela, qui voudrait vivre
encore ici, où l'amour ne récolte que haine
et contrariétés ? Cependant, puisque je
dois aimer mon ennemi lui-même comme
mon meilleur ami, selon le précepte divin,
eh bien ! mon cœur repousse colère et
ressentiment ; il désire ne vivre qu'auprès
de Dieu, dont le nom est Amour. Hélas,
esprit pacifique, quand t'ouvrira-t-il enfin
sa céleste Sion ?

*Then who shall wish, indeed, to go on
living here, where love is repaid by
nothing but hate and trouble? But, since I
must love my enemy himself as much as
my best friend, to comply with God's
commandment, so my heart shuns all
wrath and rancor and has but one wish: to
live near to God, who himself is called
Love. Alas, peaceable soul, when will he
finally grant you his heavenly Zion?*

Vivre plus longtemps me dégoûte :
emmène-moi, Jésus ! ~ Tout péché me fait
horreur, fais que je trouve cette demeure
où j'habiterai en paix. Da capo.

*It sickens me to live any longer. So, Jesus,
carry me away! ~ I am horrified at sin in
any guise, let me find the house where I
can dwell in peace. Da capo.*

Mus 419/12

Georg Meißner Ruf, beliebte Violoncelle

7311/12

1717

144.

12.

Partitur

3te Infanz 1717.
M. July.

Großherzoglich
Hessische
Hofbibliothek

(23) M

Immerwährender Auf, Einleitend Polka J. D. J. M. Sch. im.

$\frac{1}{4}$

Lust

ppp

J. D. J.

M. Sch.

im.

1

XII.

Violett: e Flaut

Viol. 1.

Viol. 2.

Immerwährender Auf

Einleitend Polka Lust

Großherzogliche
Hessische
Hofbibliothek

viel Kon z man nicht z Bey folgen
 Sünden wofst abn jünckel fündtacht jünckel fündtacht Sünden des kindt. al.
 Ein 2
 des kindt allein die fündtacht

Handwritten musical score on aged paper, featuring ten staves of music. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and clefs. There are handwritten annotations in German, including "Hörnung", "Lied", "Liedle - Trolon", "Liedle", "Liedle", "Liedle", "Liedle", "Liedle", "Liedle", and "Liedle".

Handwritten musical score on aged paper, featuring multiple staves with notes, rests, and lyrics. The lyrics are written in German and include:

in meinen götzen Hoffnung

Steynigste

Liedt = Psalm 124

The manuscript shows signs of age, including foxing and a small hole in the paper.

Handwritten musical score on aged paper, featuring multiple staves with notes and lyrics in German. The lyrics are:

die Welt der Sünder ganz / ruft mich in jenen Tagen aus, o. mit dem heil. Geist
der Heiligkeit ist an / ich bin bereit. Ich bin bereit / stehet oder gehet in die heilige Stadt
sich / o. will allein von Laster, Laster sein. Großer Gottesdienst ist es, den wir hier
sind! das Licht, in dem ich lebe, muß sein. Ich bin bereit / o. will es
mit mir selbst / auf 2. der heilige Geist
immer immer in der heiligen Stadt.

Travers:

His Jam - - - - - mit auf die Westphalen Grenzen

[illegible]

Handwritten musical score on aged paper, featuring ten staves of music. The notation includes various musical symbols such as clefs, notes, rests, and accidentals. There are two instances of German lyrics written in cursive script:

man muß dich die Hockelohr setzen

man muß dich die Hockelohr setzen!

Handwritten musical score on aged paper, featuring multiple staves with musical notation and German lyrics. The lyrics are written in a cursive script.

Stanza 1:

Alte / alte / is / chnung / wolt / für / die / Leben / nicht / für / nicht / was / mich / so / d. / zugewand / den

Stanza 2:

mei / liebe / ist / das / was / ist / auf / dem / fird / die / meins / Leben / glück / und / Gottes / Kon / fess / Lie

Stanza 3:

alle / christen / setze / dich / d. / große / u. / nicht / ist / alles / by / Gott / die / Leben / der / alle / die / liebe / ist /

Stanza 4:

O / Lieb / hast / vollen / Geist / nicht / vollen / die / das / mich / mei / himmel / zu / ich / geben /

Violett. e Flaut.

Handwritten musical score for Violette and Flute. The score consists of 18 staves. The first 10 staves are for the Violette and Flute parts. The last 8 staves are for the vocal parts, with lyrics in German. The music is written in a historical style with various note values and rests.

Lyrics (German):

Wir sind alle noch zu leben
 Wir sind alle noch zu leben
 Wir sind alle noch zu leben
 Wir sind alle noch zu leben
 Wir sind alle noch zu leben
 Wir sind alle noch zu leben
 Wir sind alle noch zu leben
 Wir sind alle noch zu leben

= 144
XII.

Cartata

Beynigst. Aug, beilich. Carlen Luf.

a

Vore Cola

r

Travers.

r

Violin

r

Viob.

Basson

Dominica Port. Frinis:
1711.

c
Continuo

Großherzoglich
Hessische
Hofbibliothek.

Continuo

15

Vorgmüßig

The musical score is written on 12 staves. The notation includes various note values (quarter, eighth, sixteenth notes), rests, and accidentals (sharps, flats). The music is written in a single system across the staves. The paper is aged and shows some staining. The title 'Continuo' is written in a large, decorative script at the top. The page number '15' is in the top right corner. The word 'Vorgmüßig' is written in a smaller script above the first staff. The music appears to be a single melodic line for a continuo instrument.

Handwritten musical score on aged paper, featuring ten staves of music. The notation includes various notes, rests, and accidentals, with numerous handwritten annotations and fingerings above the staves.

The first staff begins with the handwritten text "Wir Gammeln." followed by musical notation. The second staff has the annotation "B." above it. The third staff has "4#" above it. The fourth staff has "acomp" written below it. The fifth staff has "4#" above it. The sixth staff has "4#" above it. The seventh staff has "4#" above it. The eighth staff has "4#" above it. The ninth staff has "4#" above it. The tenth staff has "4#" above it.

The score concludes with the handwritten text "Wir sind noch im Leben." followed by musical notation.

Handwritten musical score on six staves. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. Above the staves, there are handwritten numbers and symbols, including '9#', '4#', '6', '7', '8', '9', '10', '11', '12', '13', '14', '15', '16', '17', '18', '19', '20', '21', '22', '23', '24', '25', '26', '27', '28', '29', '30', '31', '32', '33', '34', '35', '36', '37', '38', '39', '40', '41', '42', '43', '44', '45', '46', '47', '48', '49', '50', '51', '52', '53', '54', '55', '56', '57', '58', '59', '60', '61', '62', '63', '64', '65', '66', '67', '68', '69', '70', '71', '72', '73', '74', '75', '76', '77', '78', '79', '80', '81', '82', '83', '84', '85', '86', '87', '88', '89', '90', '91', '92', '93', '94', '95', '96', '97', '98', '99', '100'. The score concludes with a double bar line and a fermata.



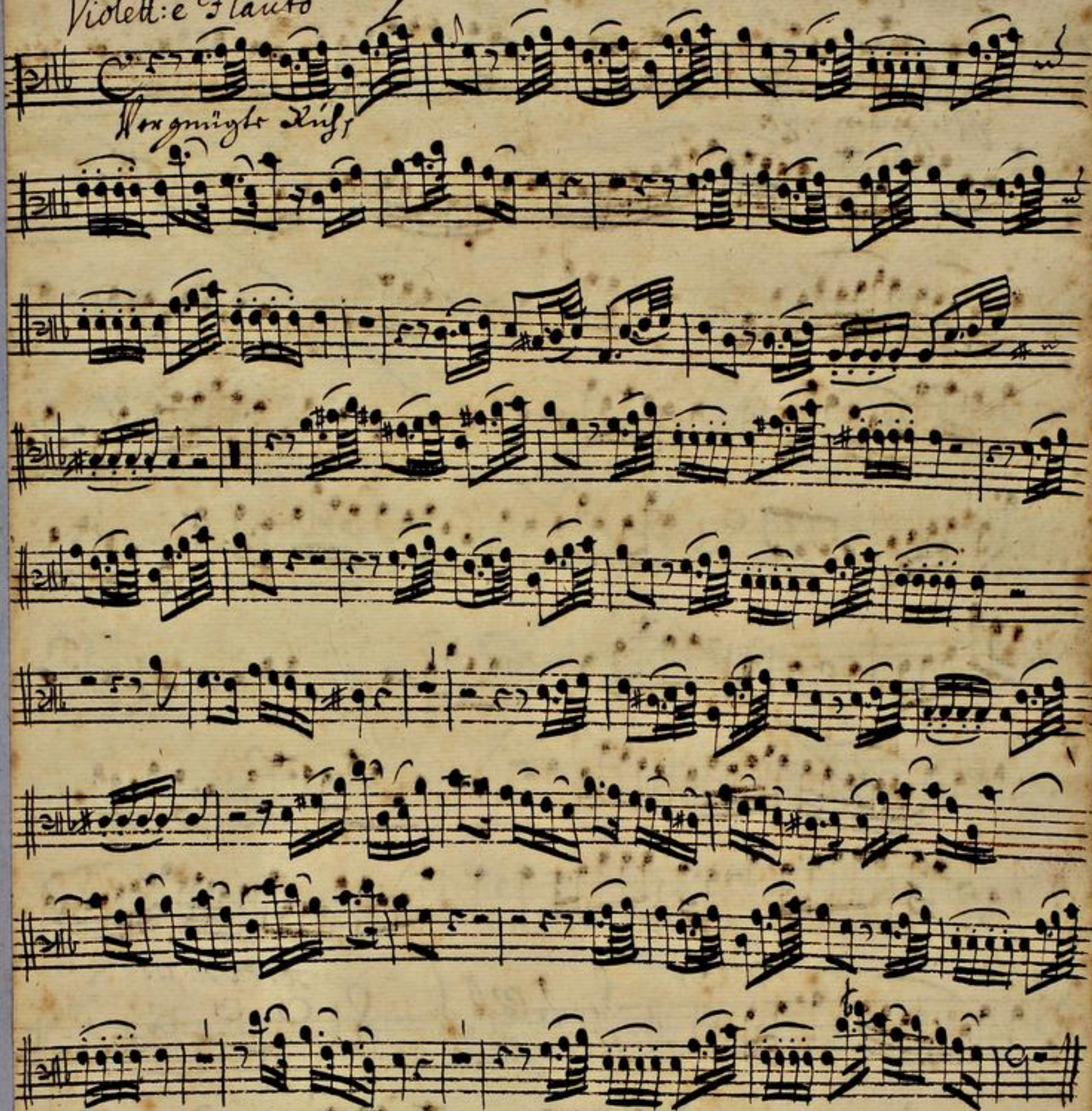
Empty musical staves on the lower half of the page.

Violett: e Flauto

Violino Primo

8

Wegmühte sich



Leit. tacet

*Seg. Vcllo
con Flauto Fravese*

Großherzogliche
hessische
Bibliothek

Haut. Traves

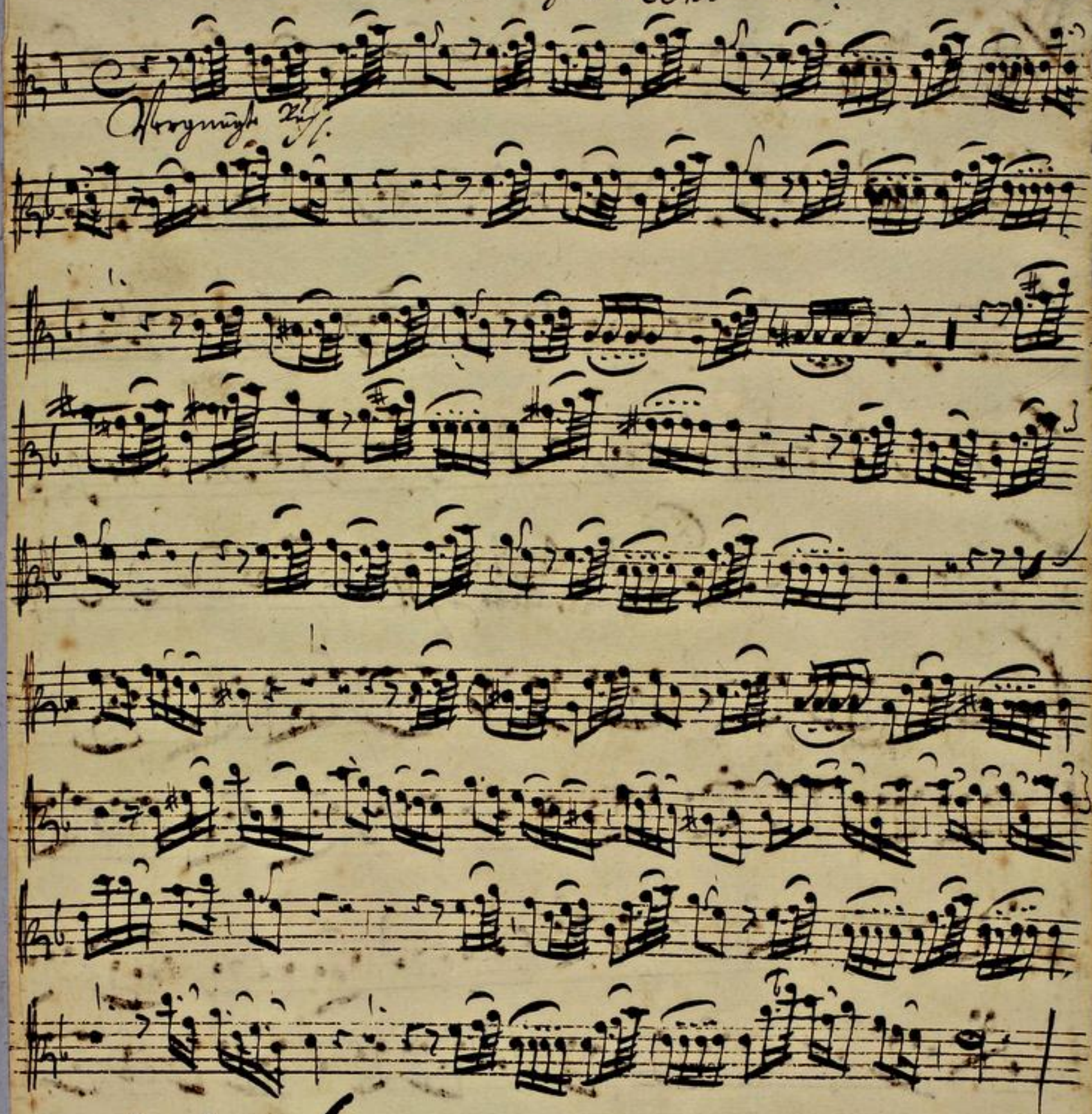
Alto Jaramo mifp.

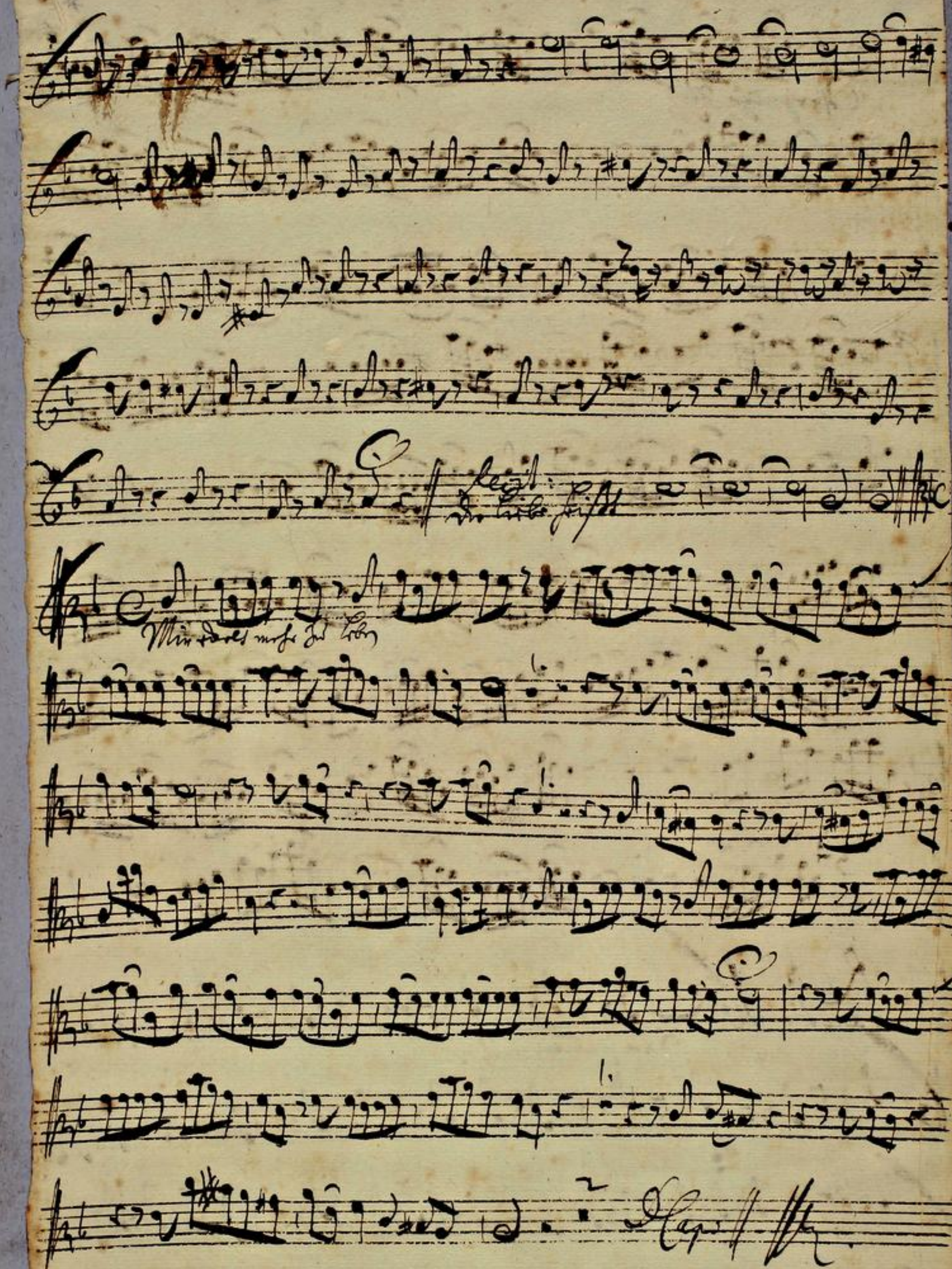
Accomp.

Aria

Violino 2.

10



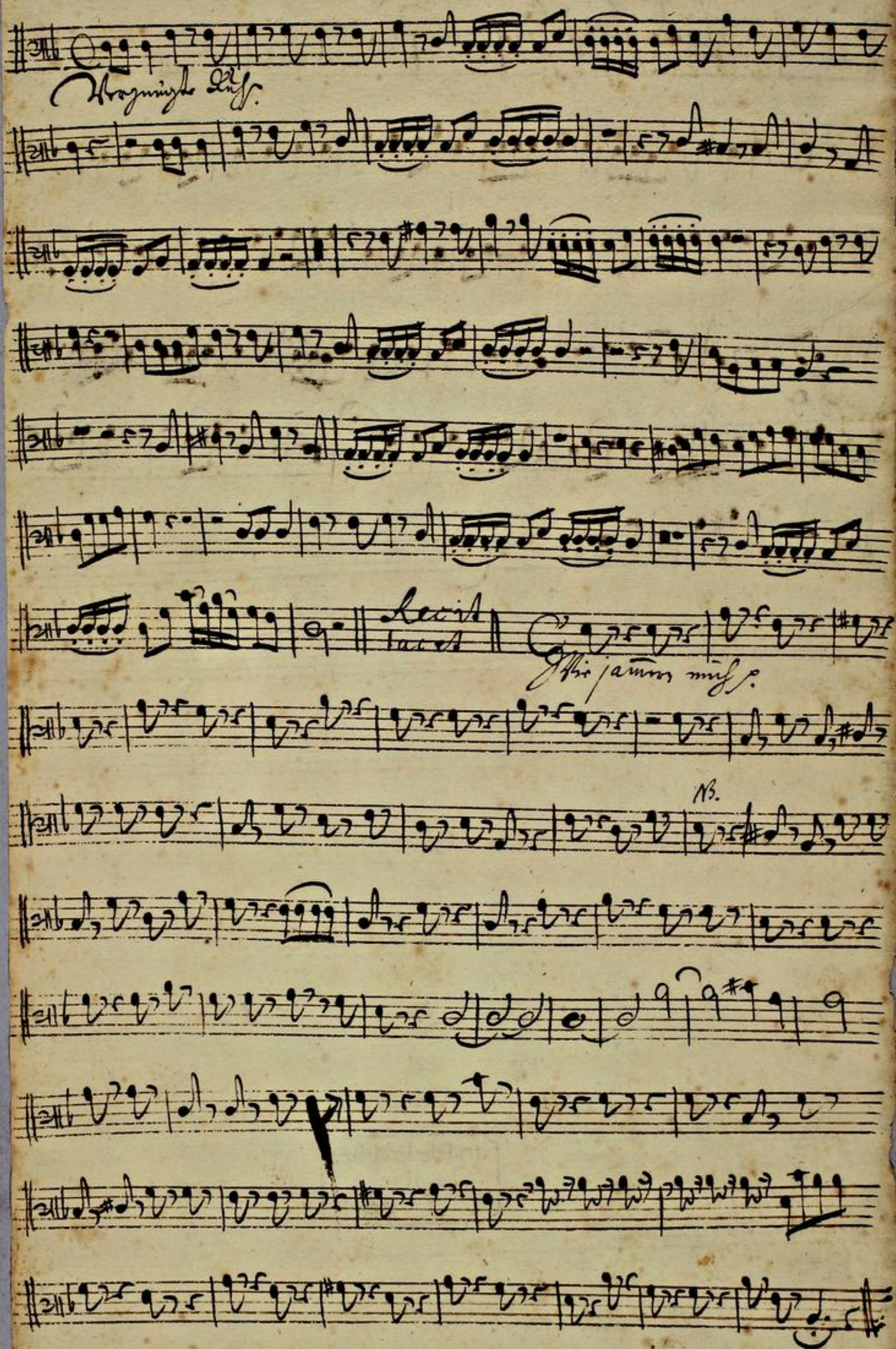


Min dard mofe Jul Lön

Grafshertzoglich
Heussische
Hofbibliothek.

Viola . 1.

19



accomp.

Recit. Im tiefen
Tore! hohe Lust

Gröfsherzogliche
hessische
Hofbibliothek

Viola 2.

12

Handwritten musical score for Viola 2, featuring ten staves of music. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. The first staff begins with the tempo marking *Allegretto*. The second staff has the tempo marking *Allegretto*. The third staff has the tempo marking *Allegretto*. The fourth staff has the tempo marking *Allegretto*. The fifth staff has the tempo marking *Allegretto*. The sixth staff has the tempo marking *Allegretto*. The seventh staff has the tempo marking *Allegretto*. The eighth staff has the tempo marking *Allegretto*. The ninth staff has the tempo marking *Allegretto*. The tenth staff has the tempo marking *Allegretto*.

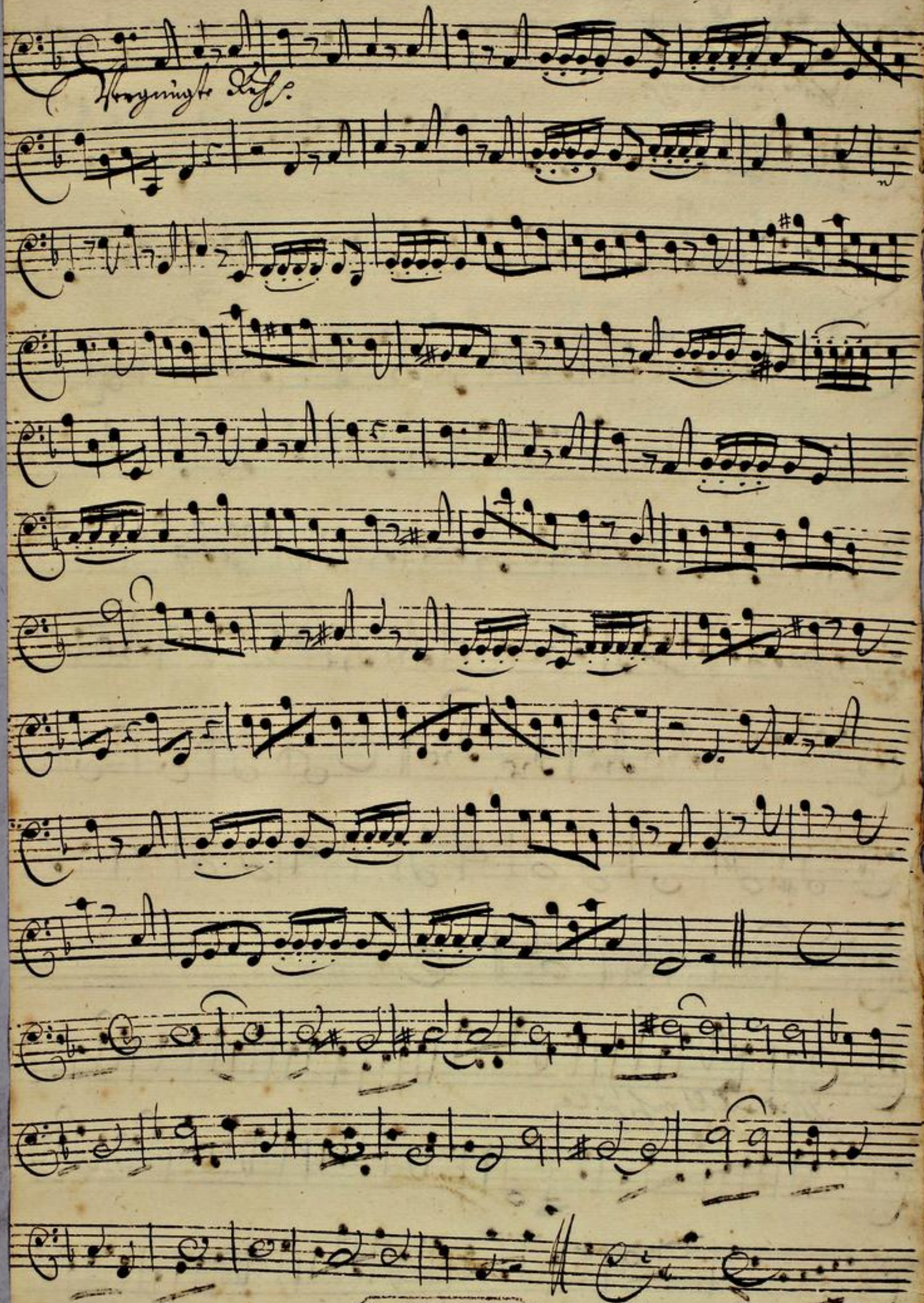
Gräflich
Hessische
Hofbibliothek

Handwritten musical score on ten staves. The notation includes treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and a 9/8 time signature. The music features a variety of note values, including minims, crotchets, and quavers, with some passages written in a more fluid, shorthand style. A double bar line appears after the fourth staff, and another after the sixth staff. The sixth staff contains the handwritten text "Mir wird's wohl zu sein" written below the notes. The notation continues on the remaining four staves, ending with a large, ornate final flourish on the tenth staff.

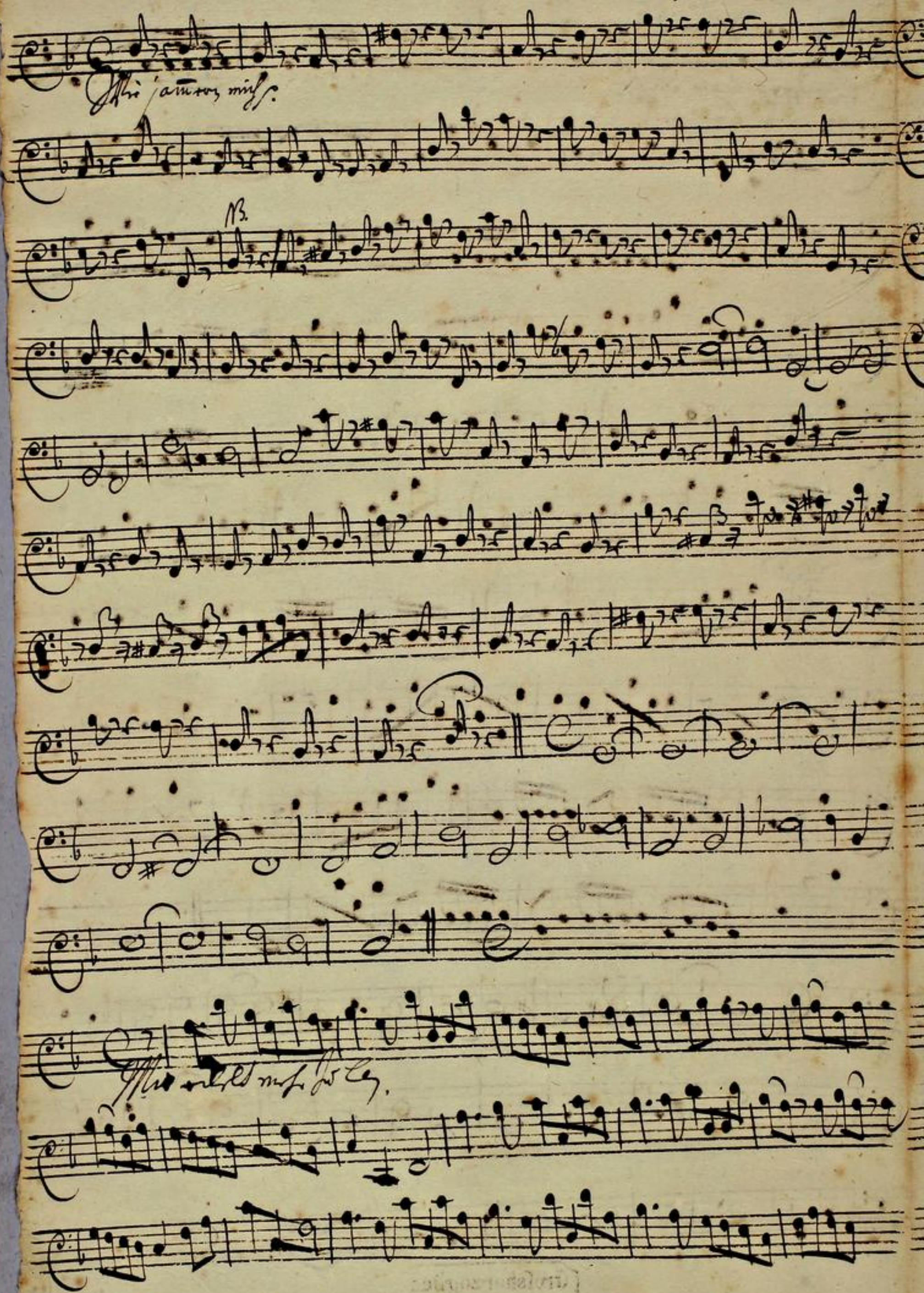
Four empty musical staves at the bottom of the page, showing only the five-line structure without any notation.

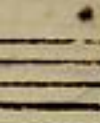
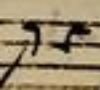
Violono

13



Großherzoglich
Hessische
Bibliothek





Flauto 1.

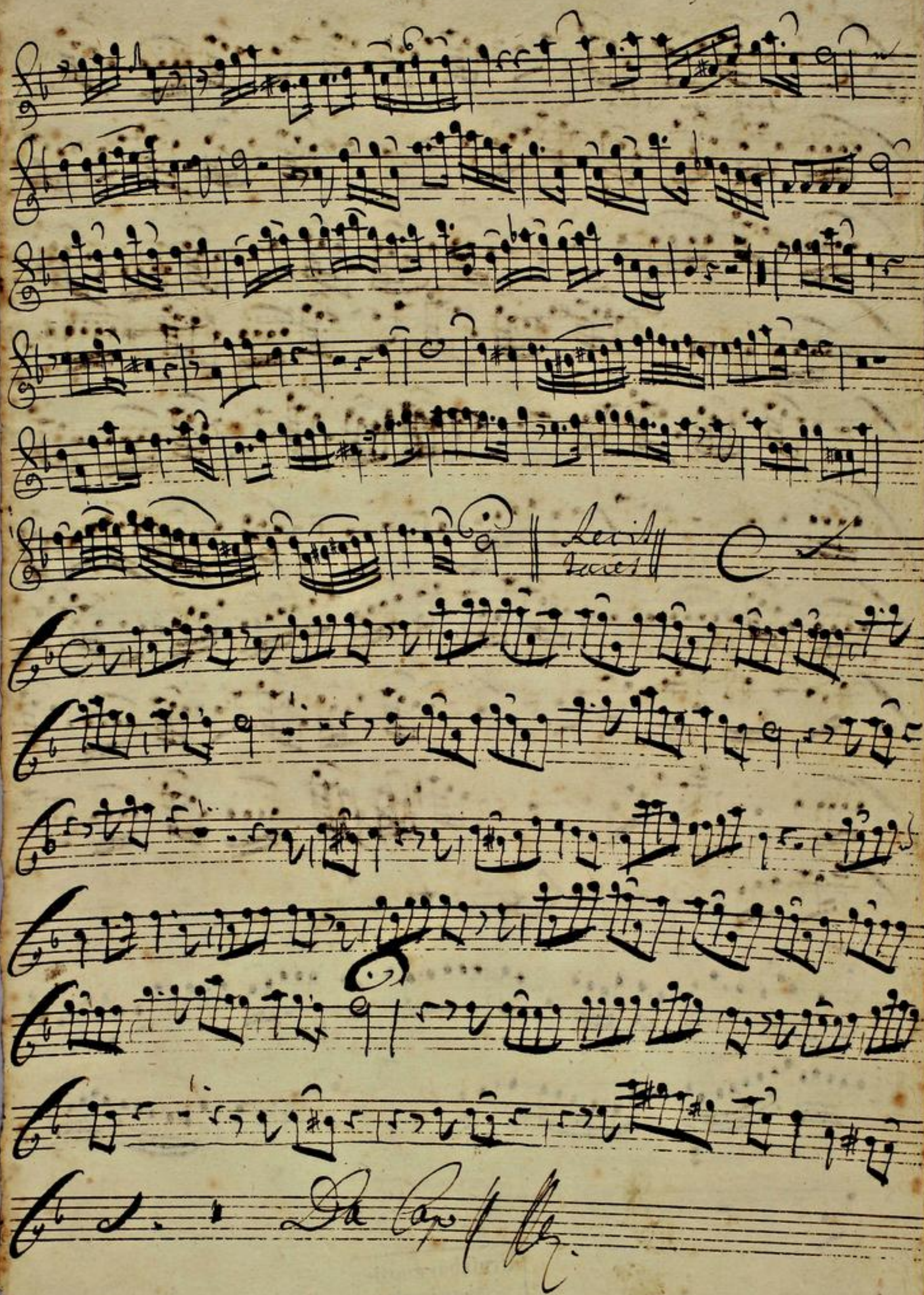
17

Allegretto

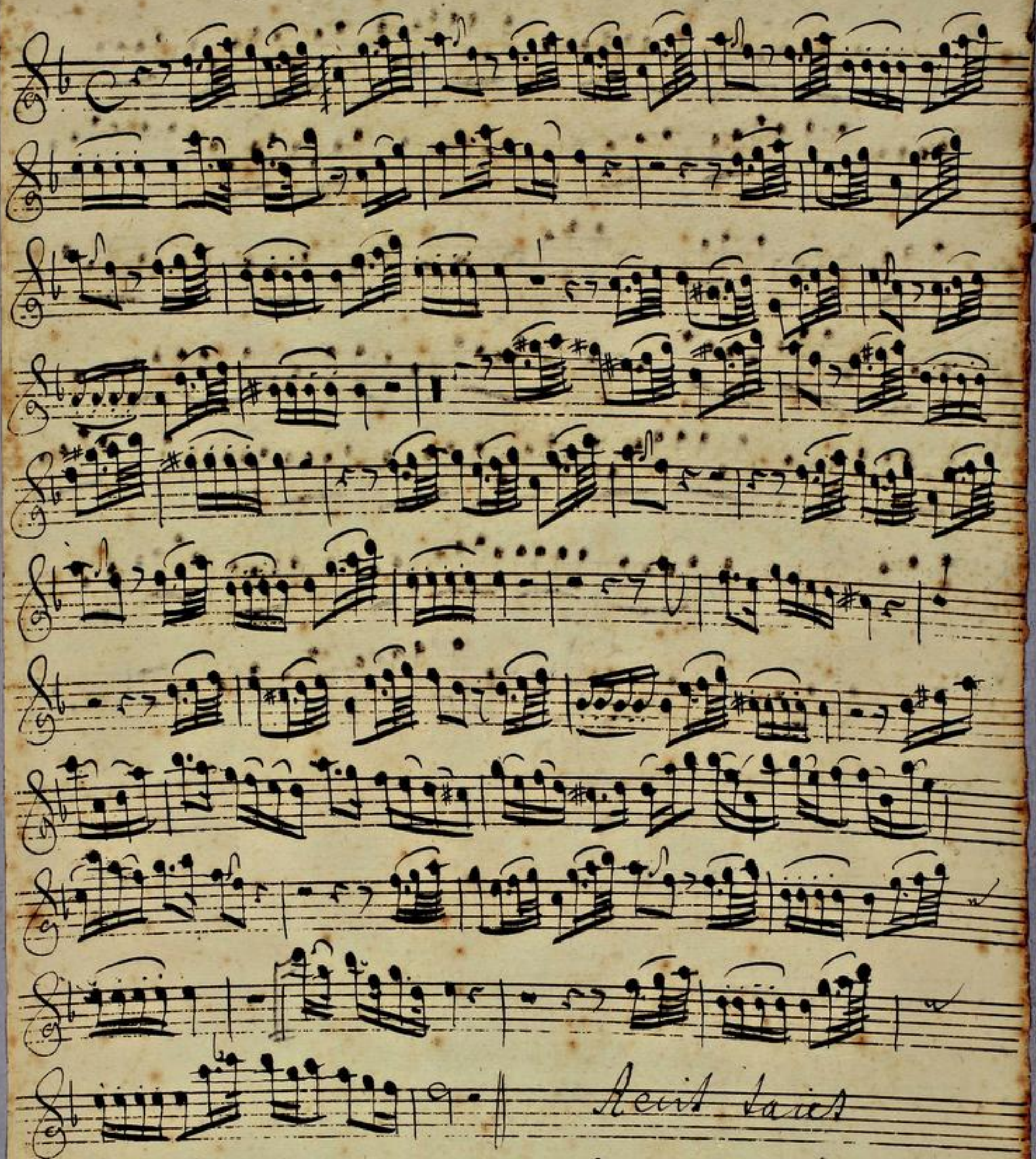
Travers

Fin

Großherzoglich
Hessische
Hofbibliothek



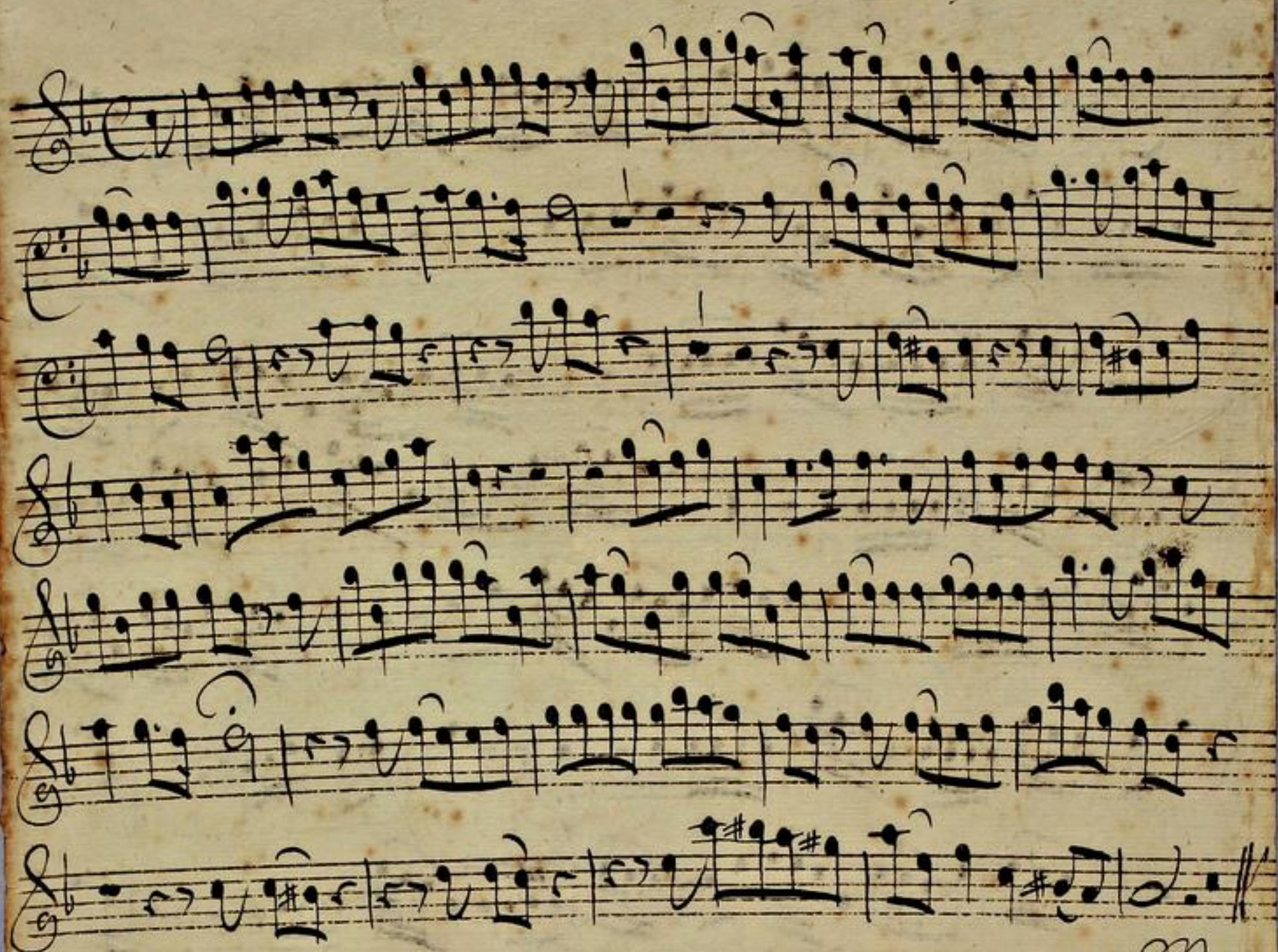
Flauto 2.



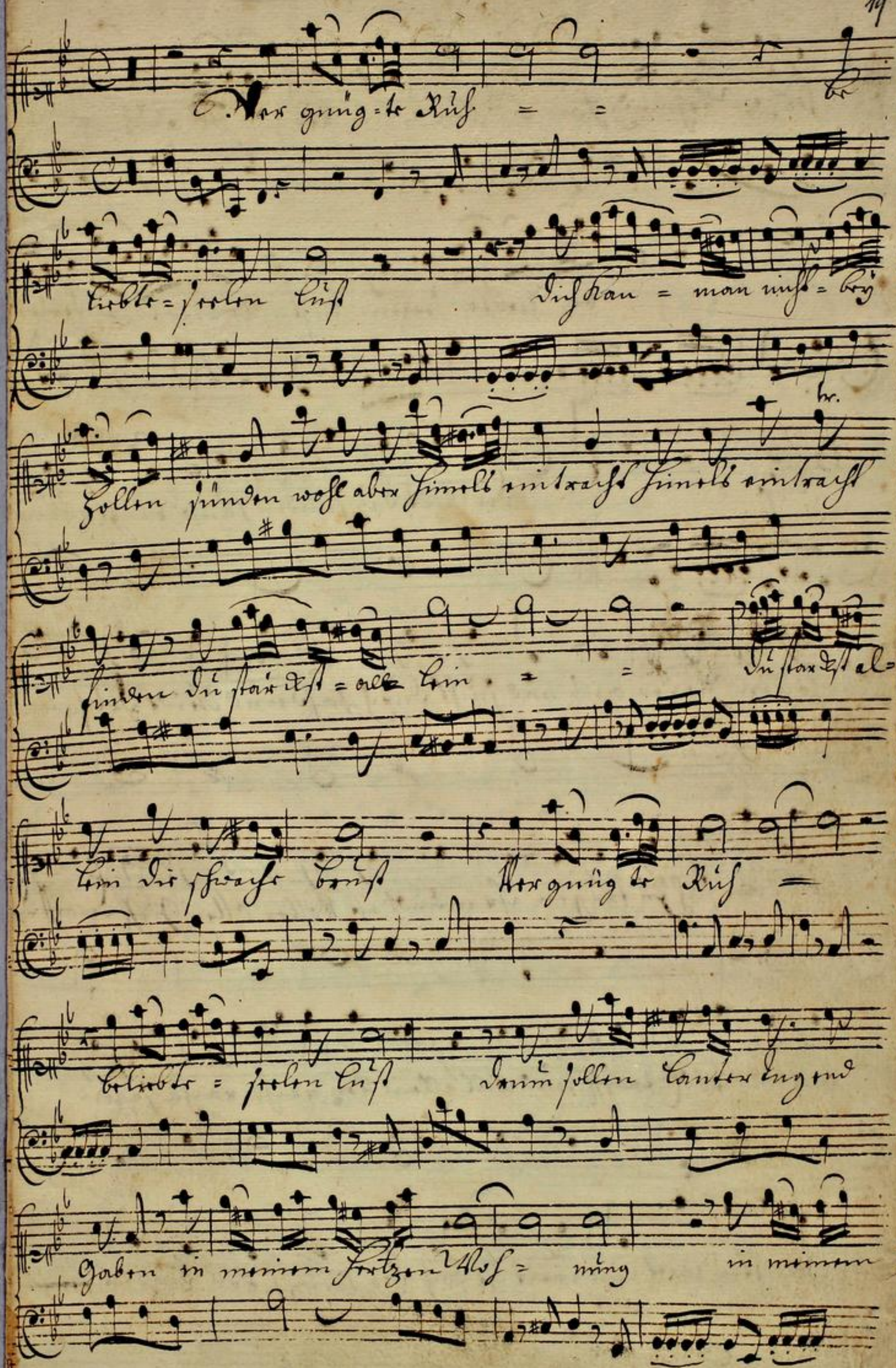
Acis facit

Aria facit

Großherzoglich
Hessische
Hofbibliothek.



[Handwritten signature]



Nur güng-ke Rüs = =
 lieble-jeden Lüs Lüs kan = man iust = brü
 Gollen jünden wof abex jinnelb eintraifst jinnelb eintraifst
 jünden Lüs jinnelb = alle Lüs = Lüs jinnelb
 Lüs die jinnelb Lüs Nur güng-ke Rüs =
 belieble = joden Lüs Lüs jinnelb Lüs jinnelb
 Gaben in meinem jinnelb Lüs = nung in meinem

Letzten Hofnung für = den
 Herzgütigste König =
 der liebte jeden König belobte = jeden
 König
 der Welt das jüden Land bracht uns in
 sollen wider uns uns jüdt und Loß uns und die Satans
 bilde an sich zu tragen ich nimmet ich Holzer oder Gift droffli
 im Felle tödt trifft uns will allein von waise waise sagen
 Größter Gott uns mehr ist das der Mensch von der und

1. *Hande die dichst jedes Jahr müde macht fließend sein! Saffrann d.*
 2. *will den meisten mir mit Füßen treten Auf =*
 3. *die Spule ist immer immer zu den besten*
 4. *Wie kann man mich doch die den besten besten*
 5. *die die mein Gott so sehr zu wieder sagen die die mein Gott so*
 6. *sehr zu wieder sagen ist Zeit = der weiß d. fester tanzen*
 7. *schreien mir fester tanzen schreien wenn sie sich nicht an ruf wo*

Ist Jesu uns an Rath und That er fromm
 Gerechtster Gott was
 unsrer Noth geduldeten Wenn wir allein mit unsrer Sünden ränke
 Ihn
 Hinfürstreck gebot so sehr Strauchel auf unsrer Zweifel auf unsrer
 Zweifel Lusten so geduldeten wir jam = wenn uns die Herrlichkeit
 Lobten Als jam = wenn uns die Herrlichkeit
 Lobten
 Was sollte Jesu Tod uns so zu leben ermahnen wenn man uns

was
 Sopran
 Lasset uns ungemein Noe seine Liebe preisen? das weil es auf den Feind war

Alt
 meinen besten Freund nach Gottes Noe preist Leben muß so

Soprano
 fließt mein letzter Zorn und Groll d. vermischt allein bei Gott zu loben der

Alt
 jähst die Liebe preist *Accomp.* O ertrage Moller Geist von widerstand

Soprano
 uns sein Jammern zu geben? *Mus.*

Alt
 erdelt mich zu leben mir erdelt mich zu leben *Mus.*

Soprano
 erdelt mich zu leben mir erdelt mich zu leben *Mus.*

Sei Iſſum mir miß Iſſum mir miß Iſſum Sei Mir
 edelt miß zu leben = Iſſum mir miß Iſſum Sei
 Mir edelt miß zu leben
 edelt miß zu leben Iſſum mir miß Iſſum Sei Iſſum
 mir miß Iſſum mir miß Iſſum Sei mir edelt miß zu
 leben = Iſſum mir miß Iſſum Sei Mir
 grüß Her allen Jinden laß mir iß wofu ſanß

Hofſtadt
 Hessische
 Bibliothek

Handwritten musical score on three systems. The first system contains the lyrics: "finden wo selbst ist rüfig bei rüfig zu = sig". The second system contains: "Laß mich iß wofu laß finden wo". The third system contains: "selbst ist rüfig bei". The notation includes treble and bass staves with various musical notes and rests.

Empty musical staves on the lower half of the page, showing the original five-line structure without any notation.